

1930-1942
MÉMOIRE JUIVE
du quartier Marolles-Midi
Bruxelles

1930-1942
HERINNERINGEN AAN
EEN JOODS VERLEDEN
in de wijk Marollen- Zuidstation
Brussel

UN DOCUMENTAIRE DE MARTA MARÍN-DÒMINE
EEN DOCUMENTAIRE VAN MARTA MARÍN-DÒMINE

INTRODUCTION

Le documentaire *1930-1945, Mémoire juive du quartier Marolles-Midi* s'inscrit dans le cadre d'actions et d'activités participant au projet de reconnaissance de la mémoire juive du quartier des Marolles, lancé par l'ASBL Mémoire d'Auschwitz en 2011.

On sait que l'on reconstruit la mémoire du passé à travers les traces laissées par ceux qui l'ont vécue : lettres, journaux intimes, photos, mais aussi et surtout à travers les narrations de ceux qui nous font parvenir leurs souvenirs. C'est pourquoi la Fondation Auschwitz, créée en 1980 par *l'Amicale Belge des Ex-Prisonniers Politiques d'Auschwitz-Birkenau, Camps et Prisons de Silésie*, a eu parmi ses principaux objectifs la collecte de témoignages des survivants des camps de concentration et d'extermination nazis, activité qui, entamée en 1992, a permis de rassembler 228 enregistrements (1 250 heures).

Parmi ce vaste ensemble se trouvent six témoins ayant vécu dans le quartier Marolles-Midi. C'est avec eux que le film a été élaboré.

L'archive est un lieu de préservation de données et de repérages à travers lesquels on peut reconstruire, toujours de façon approximative, la vie et les événements d'une période historique.

Néanmoins, la particularité de l'archive visuelle nous place dans un rapport plus intime avec les témoins: leur image sur l'écran, leurs gestes, leurs voix avec ses propres cadences, ses silences, les sourires et, parfois, avec la rage et la tristesse ajoutant une dimension actuelle au passé qui nous est raconté.

Ce projet a été animé par le souhait de faire circuler l'archive, de redonner vie aux témoignages en les mettant en rapport avec un présent qui sait très peu ou presque rien de l'existence de la communauté juive de ces quartiers. Cela engage aussi à réfléchir à ce moment où, à la suite des rafles et des déportations, celle-ci disparaît presque totalement. Comme si la mort, qui s'était emparée du destin des Juifs bruxellois et faisait partie du vaste projet nazi de destruction des Juifs d'Europe, compromettait la survie même de la mémoire de la cité.

Le film présenté cherche à restituer cette mémoire par la parole d'hommes et de femmes juifs qui, ayant vécu dès leur enfance dans les quartiers des Marolles et du Midi, ont précisément été les plus affectés par les rafles. Leurs témoignages deviennent ainsi un ensemble de traces d'une mémoire non seulement singulière mais également générale que l'on découvre et récupère à travers le visionnage.

Quelques mots à présent sur le processus d'élaboration du film. Les six témoignages du film ont été enregistrés entre les années 1993 et 1996. Ils comptabilisent un total approximatif de 18 heures d'enregistrement.

La sélection d'images a été opérée en ayant pour objectif la création d'un film d'une durée conventionnelle, limité à une période spécifique portant sur la vie dans le quartier avant la Déportation.

Ce qui est donné à voir est le résultat d'un choix de séquences offrant un certain regard sur l'environnement. On a ainsi privilégié certains passages où abonde la thématique de la vie dans les Marolles ou à proximité. Il faut avoir toujours présent à l'esprit que les entretiens sont porteurs d'une richesse où le personnel croise le collectif.

Ce film représente l'une des multiples possibilités d'approcher la mémoire juive. Cette démarche, forcément subjective et fragmentaire, est un guide et une invitation à découvrir les archives de la Fondation Auschwitz.

Si le produit final donne l'impression que les témoins prennent place l'un après l'autre, la réalité est pourtant toute différente. Ils furent sur certains points sans doute les seuls à témoigner et plusieurs années séparent parfois les enregistrements initiaux.

L'uniformisation – esthétique et formelle – des entretiens correspond au protocole établi par les Archives Fortunoff : un fond de scénario neutre et une intervention minimale de la part des intervieweurs, afin de faciliter cette sorte d'unité et d'homogénéité qui caractérise l'ensemble des témoignages à l'écran.

Ne voulant pas masquer cette réalité, nous avons tenu à mettre en évidence que ce que l'on voyait n'avait pas été réalisé pour les besoins du film, mais provenait d'archives déjà tournées que le film recyclait et citait.

Parallèlement, des images d'objets ayant appartenu aux témoins ont été insérées parmi les séquences (des photos de famille, une carte d'identité avec la mention « Juif-Jood ») avec d'autres matériels visuels extraits de diverses archives. Un travail de tournage en extérieur ayant, dans le film, une fonction esthétique et évocatrice, a par ailleurs également été effectué.

Refusant la construction d'un regard victimisant les témoins, nous avons voulu souligner un autre aspect qui, bien que simple, est assez souvent contourné : que la blessure qui a marqué si profondément la communauté juive bruxelloise fait partie des blessures de l'histoire globale. Cette mémoire nous appartient à tous.

Marta Marín-Dòmine
Réalisatrice du documentaire
Professeure à l'Université Wilfrid Laurier
Canada

INTRODUCTIE

De documentaire 1930-1945, *Herinneringen aan een joods verleden in de Brusselse wijk Marollen-Zuidstation* maakt deel uit van de activiteiten die plaats vinden in het kader van een project dat tot doel heeft de erkenning van het joodse verleden in de Marollenwijk. Het project is in 2011 gelanceerd door de VZW Auschwitz in Gedachtenis.

Het is bekend dat het verleden tastbaar wordt door de sporen die de mensen van toen hebben achtergelaten: brieven, dagboeken, foto's maar ook, en vooral via de verhalen van diegenen die ze met ons willen delen. Daarom heeft de Stichting Auschwitz, in 1980 in het leven geroepen door de *Belgische Vriendenkring van Gewezen Politieke Gevangenen van Auschwitz-Birkenau, Kampen en Gevangenis van Silezië*, als één van haar belangrijkste doelstellingen het verzamelen van getuigenissen van de overlevenden van de nazi concentratie- en vernietigingskampen. Hiermee begonnen in 1992, heeft de Stichting 228 opnames verzameld (1250 uur).

In dit uitgebreide archief bevinden zich zes getuigen die in de wijk Marollen-Zuidstation hebben gewoond. Rond hen is deze film opgebouwd.

Elk archief bewaart gegevens en memento's waarmee men het leven en de gebeurtenissen van het verleden enigszins kan reconstrueren.

Niettemin komen we via levende archiefbeelden op een veel intiemere manier in aanraking met getuigen: hun verschijning op het scherm, hun gebaren, het eigen ritme van hun stem, de stiltes, de glimlach en, soms, de wijze waarop woede en verdriet iets tastbaars toevoegen aan het verhaal dat ons wordt verteld.

De wens om het archief meer bekendheid te geven en de getuigenissen tot leven te brengen heeft dit project bezielde. Er wordt een verband gelegd met de huidige tijd waar heel weinig of vrijwel niets bekend is van het bestaan van de Joodse bevolking van toen in deze wijken. Het dwingt tot bezinning over het moment dat deze gemeenschap bijna in haar geheel is verdwenen als gevolg van de razzia's en de deportaties. Het lijkt wel of de dood, die het lot van de Brusselse Joden in haar greep had, en deel uitmaakte van het grote project van de nazi's om de Joden van Europa te vernietigen, zelfs het toekomstige geheugen van de stad compromitteerde.

Deze film wil die herinnering teruggeven door middel van de woorden van Joodse mannen en vrouwen die, opgegroeid in de wijken van de Marollen en het Zuidstation, juist het meest getroffen zijn door de razzia's. Hun getuigenissen bundelen zich tot een geheel van sporen van herinnering van zowel specifiek persoonlijk als meer algemene aard, die wij door de beelden heen ontdekken en weer voor de geest halen.

Nu enkele woorden over het maken van de film. De opnames van de zes getuigen zijn gemaakt tussen 1993 en 1996 en hebben tezamen een totale duur van ongeveer 18 uur.

De beelden zijn uitgezocht voor het maken van een film van gangbare lengte, beperkt tot een specifieke periode van het leven in de wijk vóór de Deportatie.

De scènes die getoond worden zijn uitgezocht omdat zij een zekere kijk bieden op de omgeving. Passages waar het dagelijkse leven in de Marollenbuurt en zijn directe omgeving goed tot hun recht komen hebben daarom de voorkeur gekregen. Men moet zich er steeds van bewust zijn dat de gesprekken een rijkdom bevatten waarin persoonlijke en collectieve elementen elkaar doorkruisen. Deze film is één van de vele manieren om het Joodse verleden te benaderen.

Dit werk dat noodgedwongen subjectief en fragmentarisch is, nodigt ons uit kennis te maken met de archieven van de Stichting Auschwitz en doet tevens dienst als gids.

Zelfs als het eindresultaat de indruk zou geven dat de getuigen elkaar opvolgen, is de werkelijkheid heel anders. Op bepaalde punten waren zij waarschijnlijk de enige getuigen en soms liggen de oorspronkelijke opnames enkele jaren uit elkaar.

De gesprekken volgen een uniform patroon, zowel qua aankleding als vorm, en lopen volgens het protocol dat het Fortunoff Archief heeft vastgesteld: een beeld met een neutrale achtergrond en zo min mogelijk onderbrekingen door de interviewer, waardoor een soort eenheid en homogeniteit worden bevorderd, die kenmerkend is voor de getuigenissen op het scherm.

In plaats van dit te verbergen, hebben wij juist duidelijk willen maken dat de beelden die men ziet afkomstig zijn van bestaande archieven, die al eerder vertoond zijn, en dus niet alleen maar voor de film opgenomen zijn. De film hergebruikt en citeert deze beelden.

Daarnaast zijn tussen de scènes ook beelden van voorwerpen toegevoegd die aan de getuigen toebehoorden (familiefoto's, een identiteitskaart waarop "Juij-Jood" staat) samen met ander beeldmateriaal afkomstig uit verschillende archieven. Er zijn ook buitenopnames gemaakt om het document esthetisch te verrijken en meer tot de verbeelding te laten spreken.

Door te weigeren een slachtofferbeeld van de getuigen te creëren, hebben we een ander aspect willen benadrukken dat, hoe voor de hand liggend ook, tamelijk vaak vergeten wonde: de wonde die de Brusselse Joodse gemeenschap zo diep heeft getekend is een onderdeel van de wonden van de geschiedenis in ruimere zin. Deze herinnering behoort ons allen toe.

Marta Marín-Dòmine
Regisseuse van de documentaire
Hoogleraar aan de Wilfrid Laurier Universiteit
Canada

LA MÉMOIRE JUIVE DU QUARTIER "MAROLLES-MIDI"

L'origine du quartier, au XII^e siècle, se confond avec une chapelle Notre-Dame et une léproserie, sise à l'emplacement de l'actuel hôpital Saint-Pierre. Si les malades y recevaient des soins, ils avaient également besoin d'assistance sociale et d'espérance, un rôle pris en charge par les nombreuses congrégations religieuses (Brigittines, Ursulines, Minimes, Visitandines) qui s'installèrent au fil du temps dans les Marolles, une appellation datant du XVIII^e siècle, née de la déformation du nom de l'ordre des Sœurs Maria Colentes. L'accompagnement des nécessiteux et des pauvres se transforma au cours des siècles en une réelle capacité d'accueil.

La présence de familles juives à Bruxelles est attestée de longue date, mais celles qui se sont installées dans ce périmètre courant de la Porte de Hal au Sablon et de la place Rouppé à la Gare du Midi, élargi aux quartiers de Saint-Gilles et d'Anderlecht environnant cette dernière, sont principalement issues de deux grandes vagues d'immigration récentes. La première date du tournant du XX^e siècle et fut composée en majorité de Russes, d'Ukrainiens et de Polonais fuyant les pogroms commis sous le régime des Tsars. La seconde, dans les années trente, est composée de Juifs allemands et autrichiens fuyant le nazisme, bientôt rejoints par des populations d'Europe centrale, principalement de Pologne, tentant d'échapper aux violences d'un antisémitisme de plus en plus virulent. La nature profonde du quartier, celle d'une terre d'accueil prédisposée à accueillir les plus démunis et à intégrer les étrangers souhaitant y trouver refuge, put donc se révéler au grand jour.

Ces immigrés, ou plutôt exilés, qui se comptèrent par milliers contribuèrent à établir durablement une pluralité culturelle au sein d'un environnement où les conditions de vie étaient souvent précaires. On imagine donc les difficultés rencontrées. Il fallait pour commencer dénicher un logement, si possible décent, obtenir un permis de séjour, trouver un travail, apprendre la langue... Les artisans, en exerçant leur savoir-faire, arrivaient à peine à leur arrivée à vivre au jour le jour. Les plus débrouillards, dès qu'ils purent

s'établir, débutèrent de préférence une activité commerciale à domicile, dans la maroquinerie (tanneurs, cordonniers) ou la confection (tailleurs, fourreurs), ou, comme les fripiers, au Vieux Marché. D'autres ouvrirent des magasins de détail ou des épiceries.

Ceux qui éprouvaient des difficultés à s'en sortir ou qui rencontraient des problèmes particuliers pouvaient s'adresser aux organisations philanthropiques juives ou aux synagogues (rue de la Régence, rue de Lenglentier, rue de la Clinique). Une aide sociale ou médicale pouvait être rencontrée par exemple à *L'Entraide des Travailleuses*, au 169 rue des Tanneurs. Pour les exilés allemands et autrichiens, il existait un *Comité des réfugiés*, au 27 rue Van der Weyden, qui était subsidié par le *Joint Distribution Committee*, une organisation caritative juive américaine. En dernier recours, il restait le *Mont de Piété*, au 21 rue Saint-Ghislain, où l'on pouvait obtenir un prêt en mettant en gage des objets de valeur.

Pour se cultiver, s'informer, ou simplement se distraire, il était aisé de se procurer des journaux en yiddish provenant de Pologne, tel le *Haïnt* (Aujourd'hui), de se rendre au cinéma, par exemple au Rialto, rue Haute (actuel n° 207), au théâtre (une troupe hébergée à la *Maison des Tramwaymen*, au 17 rue du Poinçon, jouait en yiddish), ou de fréquenter les innombrables cafés et dancings du quartier. La radio, un luxe à cette époque, était également fort appréciée tout comme les disques qui s'écoutaient alors sur des gramophones.

Les années trente connurent une immigration croissante en raison de l'acharnement antisémite des nazis à l'égard des Juifs et des opposants politiques. Les annexions successives de l'Autriche par le III^e Reich (*Anschluss*) le 12 mars 1938, de la Tchécoslovaquie le 15 mars 1939 (Protectorat de Bohême-Moravie), puis, avec la guerre, de la Pologne en septembre 1939, jetèrent des dizaines de milliers de personnes sur les routes de l'exil. Nombre d'entre elles s'installèrent ainsi sous nos latitudes avant la fermeture définitive des frontières. Le 10 mai 1940, les troupes du Reich envahirent la Belgique, provoquant un exode massif de la population vers la France qui était elle-même livrée aux Allemands. Les étrangers, en France comme en Belgique, furent rapidement invités à se présenter aux autorités locales pour être internés dans des centres d'accueil, en fait, des camps de rassemblement.

Après avoir demandé aux administrations communales d'apposer les mots « Juif-Jood » sur les cartes d'identité des Juifs, la *Sipo-SD* (Gestapo) obligea la communauté juive, notamment pour compléter la constitution d'un

registre des Juifs, à se doter d'une association qu'elle pourrait manipuler à sa guise, l'*Association des Juifs en Belgique* (AJB). Celle-ci, installée au 56 boulevard du Midi, en plein cœur du quartier « Marolles-Midi » dut pourvoir à l'exécution de toutes les exigences de l'occupant qui, à partir du 23 octobre 1940, promulgua à l'égard de la population juive une série d'ordonnances (inscription obligatoire dans un registre les recensant, port de l'étoile de David, multiples discriminations liées au travail, au transport, à la libre circulation) avant d'aboutir à leur assassinat systématique en les déportant à Auschwitz. Rendus méfiants, nombre d'entre eux choisissent la clandestinité et rejoignent la Résistance.

En parallèle, la chasse à l'homme fut quotidienne. Les polices de l'occupant, aidées de subalternes issus de la population elle-même, parvinrent à arrêter, souvent suite à des dénonciations, de nombreux Juifs. Il faut cependant noter que l'écrasante majorité des habitants a, au contraire, protégé les ressortissants étrangers en les cachant au mépris des risques mortels encourus.

Le « fichier des Juifs » servit ensuite, via l'AJB, à émettre les convocations pour Malines. Les trains ne se remplissaient cependant pas assez vite pour les responsables de la *Sipo-SD* qui, de leurs bureaux, avenue Louise, organisaient les déportations vers les camps de la mort. Afin de répondre aux quotas exigés par Berlin, l'occupant procéda alors à de nombreuses arrestations dans les lieux publics, puis organisa des rafles de grande envergure, à Bruxelles comme dans les principales villes du pays. Près de 25 000 Juifs de Belgique furent déportés à Auschwitz via le camp de rassemblement de Malines ; 95 % d'entre eux y furent assassinés. Après-guerre, le quartier, meurtri, pansa ses plaies. Les Marolliens, conjurant ces années de persécution dans une liesse carnavalesque des plus originales, simulèrent les funérailles d'Hitler. Les immigrés d'hier, disparus pour la plupart et peu ou prou oubliés depuis, ont laissé place à de nouveaux venus, originaires cette fois principalement du Maroc. Le quartier conserve de la sorte sa tradition d'accueil, à l'aide des associations, toujours nombreuses, qui s'emploient, comme par le passé, à accompagner les nouveaux arrivants.

Daniel Weysow
Mémoire d'Auschwitz ASBL

HERINNERINGEN AAN EEN JOODS VERLEDEN IN DE BRUSSELSE WIJK MAROLLEN-ZUIDSTATION

Daar waar het huidige Sint-Pieter Ziekenhuis nu staat, groeide de wijk vanaf de XIIe eeuw rond een kapel en een lazaret. Zieken werden er verzorgd maar deze hadden ook behoefte aan hoop en maatschappelijke begeleiding. Hier zorgden de talloze religieuze congregaties voor (Birgittinessen, Ursulinen, Miniemen, Vistandinnen), die in de loop der tijden neergestreken zijn in de Marollen. Deze naam, voor het eerst vermeld in de XVIIIe eeuw, stamt af van de naam van de Zusters Maria Colentes. De begeleiding van hulpbehoevenden staat, groeide en ontwikkelde zich tot een heuse professionele opvang.

Van oudsher is de aanwezigheid van Joodse families in Brussel bekend maar degenen die in het stadsdeel van de Hallepoort tot de Zavel en van het Roupplein tot het Zuidstation inclusief Sint-Gillis en Anderlecht, neerstreken, behoorden tot twee grote recente immigratiestromen. De eerste stroom, rond het begin van de 20e eeuw, telde grotendeels Russen, Oekraïners en Polen. Deze ontvluchtten de pogroms onder de Tsaren. De tweede stroom, in de jaren '30, bestond uit Duitse en Oostenrijkse Joden op de vlucht voor het nazisme. Al snel volgden Midden-Europeanen, met name Polen, die trachtten te ontkomen aan het geweld dat gepaard ging met het toenemende antisemitisme. Het is heel duidelijk dat deze buurt een veilige haven was voor de minst bedeeden en zeer bereid was om vreemdelingen in zich op te nemen.

Duizenden migranten of liever gezegd ballingen droegen bij aan een duurzame multiculturele gemeenschap binnen een omgeving waar de levensomstandigheden over het algemeen nogal precair waren. Na aankomst werd men geconfronteerd met vele moeilijkheden. Eerst moest men onderdak vinden, zo redelijk mogelijk, een verblijfsvergunning krijgen, werk vinden en de taal leren. Nieuw aangekomen ambachtslieden konden nauwelijks overleven.

Zodra ze onderdak hadden, begonnen de handigsten een handel aan huis, in de lederwaren als looier of schoenmaker, in de confectie als klerenmaker

of bontwerker of als voddendoer op de Oude Markt. Anderen begonnen een detailhandel of werden kruidenier.

Degenen die niet rond kwamen konden aankloppen bij Joodse hulporganisaties of bij de synagoges (Regentstraat, Lengentierstraat, Kliniekstraat). Bij de *Entr'Aide van de Werkenden* op nr169 van de Huidevettersstraat kon je maatschappelijke of medische hulp krijgen. Het Comité voor Vluchtelingen, 27 Van der Weydenstraat, gefinancierd door de *Joint Distribution Committee*, een Amerikaans-Joodse hulporganisatie, ontfermde zich over Duitse en Oostenrijkse ballingen. Als laatste toevlucht kon men zich wenden tot de “Mont de Piété”, St Gisleinstraat 21, waar men waardevolle voorwerpen als onderpand kon geven.

Voor hun algemene ontwikkeling, om informatie te verkrijgen of gewoon als ontspanning was het niet moeilijk om Jiddische kranten uit Polen te vinden zoals bijvoorbeeld *Haint* (Vandaag). Men kon naar de bioscoop, zoals naar de *Rialto* (op de huidige Hoogstraat 207), naar het toneel (een toneelgroep wonend in het toenmalige *Tramwaymen* Huis op de Priemstraat 17 speelde in het Jiddisch). Verder kon je in de buurt talloze cafés en dancings bezoeken. Zowel de radio, een luxeproduct in die tijd, als de grammofoon waren erg populair.

Door het hardnekkige antisemitisme van de nazi's en de repressie van politieke tegenstanders steeg de immigratie in de jaren '30. Tienduizenden werden gedwongen op de vlucht te slaan als gevolg van de annexaties door het IIIe Reich van Oostenrijk (*Anschluss*) op 12 maart 1938 en van Tsjecho-Slowakije (Protectoraat van Bohemen-Moravië), op 15 maart 1939 en daarna als gevolg van de aanval op Polen in september 1939. Velen kwamen in België terecht voordat de grenzen definitief gesloten werden. Op 10 mei 1940 vielen de legers van het Reich België binnen waarna mensen massaal vluchtten naar Frankrijk, dat zelf al in Duitse handen was. Zowel in Frankrijk als in België werden buitenlanders uitgenodigd zich te melden bij de plaatselijke autoriteiten om vervolgens geïnterneerd te worden in opvangcentra die in feite verzamelplaatsen voor deportatie waren.

Na eerst de gemeentes gevraagd te hebben de woorden “Juif-Jood” op de identiteitskaarten van Joodse bewoners te zetten, verplichtte de Sipo SD (Gestapo) de Joodse gemeenschap een vereniging te stichten, *De Jodenvereniging in België* (JVB), met de intentie deze gemakkelijk te kunnen manipuleren. Het doel van deze zet was vooral de totstandkoming van een register van alle Joden. Gevestigd aan de Zuidlaan nummer 56, in

het hart van de wijk Marollen-Zuidstation, moest de vereniging alle eisen van de bezetter uitvoeren. Vanaf 23 oktober 1940 werd de Joodse bevolking, op grond van een reeks verordeningen, gedwongen zich in te schrijven, de Davidster te dragen en allerlei vormen van discriminatie te ondergaan op het werk, in het openbaar vervoer en in hun bewegingsvrijheid. Uiteindelijk werden ze systematisch vermoord als gevolg van hun deportatie naar Auschwitz. Uit argwaan doken velen onder en sloten zich aan bij het Verzet.

Daarnaast werd de menselijke kloppacht een dagelijkse aangelegenheid. Met de hulp van beambten van lagere rang, die afkomstig waren uit de lokale bevolking, konden de politiediensten van de bezetter, vaak door verraad, talrijke Joden arresteren. Toch is het belangrijk te realiseren dat het overgrote deel van de bevolking, met vrees voor eigen leven, de vreemdelingen heeft beschermd door hen ondanks dodelijke risico's verborgen te houden.

Het "Jodenregister" is daarna, via de Vereeniging van Joden in België (JVB), gebruikt om mensen op te roepen voor Mechelen. De Sipo-SD die de deportaties naar de kampen van de dood organiseerde vanuit zijn kantoor aan de Louizalaan wilde dat de treinen sneller gevuld werden. Om aan de quota van Berlijn te voldoen ging de bezetter over tot talrijke arrestaties, gevolgd door grootschalige razzia's in Brussel en andere grote steden van het land. Bijna 25 000 Joden uit België werden via het verzamelkamp Mechelen naar Auschwitz gedeporteerd; 95% van hen werd daar vermoord. Na de oorlog likte de gekneusde wijk zijn wonden. De bewoners van de Marollen organiseerden op een zeer originele manier, als bezwering na jaren van onderdrukking, de begrafenis van Hitler in een uitbundige carnavaleske sfeer. De immigranten van toen, bijna allemaal verdwenen en sindsdien min of meer in de vergetelheid geraakt, hebben plaats gemaakt voor nieuwkomers, dit keer merendeels uit Marokko. De wijk heeft zijn welkomend karakter behouden met de hulp van nog altijd talrijke verenigingen die zich, net als vroeger, inzetten voor zijn nieuwe bewoners.

Daniel Weyssow
VZW Auschwitz in Gedachtenis

LA CASERNE DOSSIN À MALINES

La caserne Dossin de Saint-Georges à Malines date du XVIII^e siècle. Administrée par les Allemands à partir du 27 juillet 1942, elle prit l'appellation de *SS Juden Sammellager Mecheln*. Comme son nom l'indique, il s'agissait d'un camp de rassemblement SS destiné au transit des Juifs. Cette caserne fut choisie parce qu'elle était située à proximité d'une voie de chemin de fer et entre les deux grandes communautés juives de Belgique installées à Bruxelles et à Anvers. De nombreux Juifs ont été, dans les premiers mois de son ouverture, amenés à s'y présenter afin de partir travailler en Allemagne. En réalité l'immense majorité des Juifs qui transitèrent par ce camp fut exterminée à Auschwitz. Ils y furent acheminés, entre le 4 août 1942 et le 31 juillet 1944, en 27 convois ferroviaires, auquel il faut ajouter un convoi de Tziganes. Les 19 premiers convois furent composés de voitures de troisième classe. En raison des évasions (576), les transports suivants furent constitués de wagons à bestiaux. Chaque wagon pouvait transporter 70 personnes. Celles-ci ne recevaient ni nourriture ni eau durant le trajet, qui durait deux à trois jours.

Le Commandant SS-Sturmbannführer Philipp Schmitt, qui sévissait à Breendonk, fut chargé de la reconversion et de la gestion de la Caserne Dossin. L'adjudant-major Max Boden assura le « Service d'accueil » des prisonniers. Il sera plus tard remplacé par le Commandant Hans Johannes Gerard Frank. Le personnel de garde fut constitué au départ de SS allemands, puis de SS flamands. Des employés procédaient à l'enregistrement des Juifs. Ces derniers devaient leur remettre leurs documents d'identité et l'essentiel de leurs biens.

Les conditions de vie y étaient très sommaires. Une trentaine de personnes par chambre devait se partager des paillasses en guise de matelas. L'hygiène devint rapidement insuffisante en raison de la surpopulation. La nourriture était réduite au minimum (café, pain, soupe), mais il était admis de recevoir en complément des colis de l'extérieur.

Le temps d'attente avant la déportation vers Auschwitz-Birkenau était, en moyenne, au début du camp, de trois jours. Plus tard les délais s'accrurent et les prisonniers demeurèrent jusqu'à trois semaines dans le camp.

25.484 Juifs et 351 Tziganes furent déportés du *SS Juden Sammellager Mecheln vers Auschwitz-Birkenau*. Seuls 5 % d'entre eux, 1.240 Juifs et 32 Tziganes, survécurent.

DE DOSSINKAZERNE IN MECHELEN

De kazerne Dossin van Sint Joris in Mechelen stamt uit de XVIIIe eeuw. Bestuurd door de Duitsers vanaf 27 juli 1942 krijgt de kazerne de naam *SS Juden Sammellager Mecheln*. Zoals de naam al aangeeft, ging het om een SS verzamelkamp bestemd voor de doorvoer van Joden. De kazerne werd gekozen omdat zij dichtbij een spoorweg en tussen de twee grote Joodse gemeenschappen van Brussel en Antwerpen in lag. Talrijke Joden hebben zich in de eerste maanden na de opening daar moeten melden om vervolgens te werk gesteld te worden in Duitsland. In werkelijkheid is het overgrote deel van de Joden die door dit kamp kwamen in Auschwitz uitgeroeid. Tussen 4 augustus 1942 en 31 juli 1944 werden zij er via het spoor heen vervoerd, in 27 konvoeien, waar één konvooi Zigeuners bij geteld moet worden. De eerste 19 konvoeien bestonden uit 3e klas wagons. Als gevolg van de vele ontsnaptingen (576) werden er vervolgens veewagons ingezet. Ieder wagon kon 70 mensen vervoeren. Tijdens de twee à drie dagen durende reis kreeg men eten noch water.

Kommandant SS-Sturmbannführer Philipp Schmitt die in Breendonk de scepter zwaaide kreeg de leiding over de aanpassing en het bestuur van de Dossin Kazerne. Adjudant-Majoor Max Boden “verwelkomde” de gevangenen. Hij zou later worden vervangen door Kommandant Hans Johannes Gerard Frank. De bewaking bestond oorspronkelijk uit Duitse, maar later uit Vlaamse SS-ers. Ambtenaren registreerden de Joden, die hun identiteitspapieren en het grootste deel van hun eigendommen moesten afgeven.

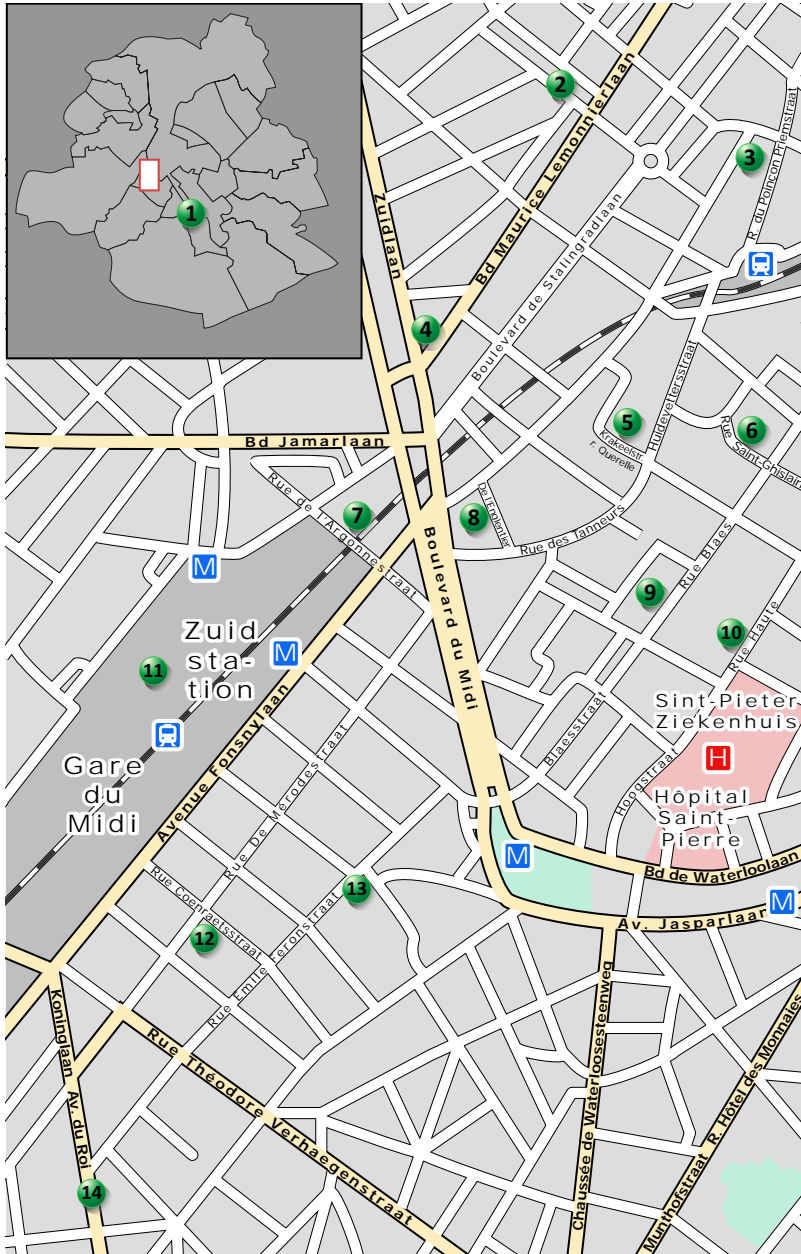
De levensomstandigheden waren zeer matig: met zijn dertigen op een kamer moest je het stro delen dat dienst deed als matras. Door de overbevolking verslechterde de hygiëne al snel. Het werd minimaal (koffie, brood, soep) maar je mocht pakketten ontvangen als aanvulling.

In het begin moest je gemiddeld drie dagen wachten vóór de deportatie naar Auschwitz-Birkenau. Daarna werden de wachttijden steeds langer en bleven de gevangenen tot drie weken in het kamp.

25 484 Joden en 351 Zigeuners zijn vanuit *SS Juden Sammellager Mecheln* naar Auschwitz-Birkenau gedeporteerd. Slechts 5% van hen overleefde het, 1240 Joden en 32 Zigeuners.



Gare du Midi / Zuidstation



1 Gestapo Avenue Louise : *Henri Kibbka* (00:38:53), « Je savais qu'il y avait la Gestapo avenue Louise, qu'on torturait, je savais tout ça. »

2 Place Anneessens : *Joseph Berman* (00:32:24), « Elle avait été sage, et elle avait été au cinéma à la place Anneessens. Et quand elle est rentrée du cinéma elle a vu, il n'y avait plus rien. On a raffé tout le monde. »

3 Rue du Poinçon : *Maurice Piro* (00:34:00), « Elle roulait après 8 heures du soir, à vélo, dans notre quartier, rue du Poinçon. Elle a été arrêtée par son amie. »

4 L'AJB : *Maurice Piro* (00:33:17), « Est-ce que vous vous rendez compte que les gens recevaient une carte... pour aller travailler, qui a été distribuée donc par l'AJB. Et ils se présentaient pour aller travailler à Malines. »

5 Rue de la Querelle : *Maurice Goldstein* (00:11:54), « Quand j'étais à Bruxelles, nous habitons dans une rue [dont] tous les bâtiments ont disparu et on l'a reconstruite. » [On y a tourné le film *La famille Klepkens* dirigé par Gaston Schoukens. Le film sortit en 1930. Il est considéré comme le premier film sonore belge].

6 Rue Saint-Ghislain : *Maurice Goldstein* (00:05:37), « ... il m'arrive d'entrer par la rue Blaes (...) et j'ai évidemment une petite pensée pour mon jardin d'enfants qui se trouve là. » [Il s'agit du jardin d'enfants construit en 1895 par Victor Horta au n° 40 de la rue Saint-Ghislain].

7 Rue de l'Argonne : *Hélène Gancarska* (00:13:59), « ... nous habitons rue de l'Argonne, près de la Gare du Midi. »

8 Rue de Lengentier : *David Blum* (00:16:42), « La synagogue n'existe plus. Mais il y a une plaque commémorative qui rappelle l'existence de cette synagogue. »

9 Vieux Marché : *Hélène Gancarska* (00:14:10), « Alors je me souviens que j'allais avec mon père à ce qu'on appelait le Vieux Marché, pour acheter des livres. »

10 Rue Haute : *Joseph Berman* (00:06:34), « J'ai été à l'école à la Rue Haute, l'École 7... » [L'école était située Place du Jeu de Balle dans une aile de la Caserne des Pompiers. En 1897 une nouvelle école sera terminée sur l'emplacement de l'impassé Canivet].

11 Gare du Midi : *Henri Kibbka* (00:39:37), « Bref, nous sommes arrivés à la Gare du Midi. On nous a fait monter dans un train [...] Nous avons échoué devant la caserne Dossin. »

12 Rue de Mérode, rue Coenraets : *Henri Kibbka* (00:35:17), « ... et, je me rappelle que, le 1er août 1942, nous habitons à Saint-Gilles... au coin de la rue de Mérode et rue Coenraets. »

13 Place des Héros : *Hélène Gancarska* (00:13:17), « Oui, à Saint-Gilles, quand j'allais à l'école Place des Héros... »

14 Avenue du Roi : *Henri Kibbka* (00:35:49), « ... hier nous passions par l'avenue du Roi... je lui ai montré l'endroit où ma sœur, je l'ai vue la dernière fois. »

- 1 Gestapo Louizalaan :** *Henri Kichka* (00:38:53), « Ik wist dat de Gestapo in de Louizalaan actief was, dat er gemarteld werd, ik wist het allemaal. »
- 2 Anneessens plein :** *Joseph Berman* (00:32:24), « Ze had zich goed gedragen en ze was naar de bioscoop van het Anneessensplein gegaan. Toen ze thuiskwam heeft ze het gezien. Alles was weg. Iedereen was opgepakt. »
- 3 Priemstraat :** *Maurice Pioro* (00:34:00), « Ze reed 's avonds na achten op haar fiets door onze buurt, Priemstraat. Ze is toen door haar vriendin gearresteerd. »
- 4 De VJB :** *Maurice Pioro* (00:33:17), « Kunt U zich voorstellen dat de mensen een kaart kregen... om te gaan werken, dus uitgereikt door de VJB. En ze gingen zich melden om in Mechelen te gaan werken... »
- 5 Rue de la Querelle :** *Maurice Goldstein* (00:11:54), « Toen ik in Brussel was woonde ik in een straat waarvan alle huizen zijn verdwenen en nu weer opgebouwd zijn. »
- 6 Rue Saint-Ghislain :** *Maurice Goldstein* (00:05:37), « ... ik kom soms via de Blaesstraat de wijk binnen [...] en dan denk ik aan mijn kleuterschool die daar staat. » [De kleuterschool die Victor Horta in 1895 bouwde, n° 40 Sint-Gisleinstraat].
- 7 Argonnestraat :** *Hélène Gancarska* (00:13:59), « ... we woonden op de Argonnestraat, bij het Zuidstation. »
- 8 De Lengentierstraat :** *David Blum* (00:16:42), « De synagoge is verdwenen. Maar een gedenkplaat getuigt van haar bestaan. »
- 9 De Oude Markt :** *Hélène Gancarska* (00:14:10), « En dan herinner ik me dat ik samen met mijn vader naar de plek ging die we de Oude Markt noemden om boeken te kopen. »
- 10 Hoogstraat :** *Joseph Berman* (00:06:34), « Ik ben naar school gegaan in de Hoogstraat, School 7... » [De school stond op het Vossenplein en was onderdeel van de Brandweerkazerne. In 1897 werd er een nieuwe school gebouwd op de toenmalige Canivet-steeg].
- 11 Zuidstation :** *Henri Kichka* (00:39:37), « Kortom, we zijn aangekomen bij het Zuidstation. We moesten in een trein stappen [...] We zijn beland in de Dossinkazerne. »
- 12 De Mérodestraat, Coenraetsstraat :** *Henri Kichka* (00:35:17), « ... en ik kan me herinneren dat we op 1 augustus 1942 in Sint-Gillis woonden. Op de hoek van de de Mérodestraat en de Coenraetsstraat. »
- 13 Place des Héros :** *Hélène Gancarska* (00:13:17), « Ja, in Sint-Gillis, toen ik naar school ging op het Heldenplein »
- 14 Koninglaan :** *Henri Kichka* (00:35:49), « ... gisteren kwamen we langs de Koninglaan..., ik heb hen aangewezen waar ik mijn zusje voor het laatst heb gezien... »

TÉMOINS / GETUIGEN

Joseph Berman

Né à Izbica, en Pologne, le 14 septembre 1921, il émigre avec sa famille à Bruxelles en 1929. Proche de la rue Basse où elle s'est installée, il est inscrit à l'école primaire n° 7, 255 rue Haute. Après ses études, il est engagé comme apprenti tailleur chez Dudkewitz, un Juif russe dont l'atelier se situe rue du Midi.

Il fréquente alors le cercle sportif et culturel juif laïc d'obédience communiste *L'Unité*, rue du Vautour, ainsi que le *Bund*, de tendance socialiste, qui défend les valeurs de la culture et de la langue yiddish. En 1940 il fait ses premiers pas dans la Résistance en étant chargé par la « Solidarité Juive » de récolter des fonds. Ceux-ci doivent notamment permettre de financer et d'imprimer les tracts, affiches et journaux clandestins qu'il va placarder et distribuer.

Convoqué par l'*Association des Juifs en Belgique* (AJB), il doit se présenter à l'*Office du Travail*, 22 rue du Boulet. Il y est réquisitionné pour le camp de Dannes-Cammiers, près de Boulogne-sur-Mer, pour participer à la construction du mur de l'Atlantique. Il parvient à s'en évader et revient à Bruxelles. Il s'engage ensuite dans la Résistance au sein du *Rassemblement National de la Jeunesse* (R.N.J.), qui dépend du *Front de l'Indépendance*. Il est arrêté le 27 juillet 1943 suite à une dénonciation. Interrogé et frappé par la Gestapo, au 453 avenue Louise, il est emprisonné à Saint-Gilles du 2 août au 13 novembre, puis déporté en Allemagne, à Esterwegen et à Ichttershausen d'où il est libéré le 14 avril 1945. Il décède à Bruxelles le 11 juillet 1996.

Joseph Berman

Geboren op 14 september 1921 in Izbica, Polen, emigreert Joseph met zijn familie naar Brussel in 1929. Niet ver van de Diepestraat waar ze zijn neergestreden wordt hij ingeschreven op de lagere school nr 7, Hoogstraat 255. Na zijn studie treedt hij in dienst als leerling kleermaker in het atelier van Dudkewitz, een Russische Jood, aan de Zuidstraat.

Hij wordt lid van zowel de joods-communistische sport- en cultuurclub *L'Unité* aan de Gierstraat als van de Socialistische *Bund* die de waarden van

de Jiddische cultuur en de Jiddische taal probeert te beschermen. In 1949, in opdracht van de "Joodse Solidariteit", zamelt hij geld in en blendt op die manier in het Verzet. Met dit geld worden er pamfletten, affiches en ondergrondse kranten betaald en gedrukt die hij daarna moet verspreiden.

Opgeroepen door de Vereniging van Joden in België (VJB) moet hij zich melden bij De Arbeidsdienst op de Kogelstraat 22. Hij wordt gestuurd naar het kamp van Dannes-Cammiers bij Boulogne-sur-Mer om mee te werken aan de bouw van de Atlantische Muur. Hij ontsnapt en keert terug naar Brussel. Vervolgens wordt hij actief in het Verzet binnen de Nationaal Jeugd Gathering (N.J.G.), een onderdeel van het Front voor de Onafhankelijkheid.

Als gevolg van verraad wordt hij op 27 juli 1943 gearresteerd. Ondervraagd en zwaar mishandeld door de Gestapo aan de Louizalaan 453 wordt hij gevangen gezet in Sint-Gillis, van 2 augustus tot 13 november 1943. Vervolgens wordt hij naar Duitsland gedeporteerd, naar Esterwegen en naar Ichtershausen waar hij op 14 april 1945 wordt bevrijd. Joseph Berman is op 11 juli 1996 in Brussel gestorven.

David Blum

Né le 16 mai 1921, originaire de Pologne, il émigre avec sa famille à Bruxelles en 1930. Il est sur le point d'achever ses études secondaires gréco-latines lorsque l'Allemagne envahit la Belgique le 10 mai 1940. Prise de panique, toute la famille, ce même jour, prend le train pour la France et se fixe à Agde. Grâce au soutien du Maire, ils échapperont à l'internement du camp ouvert à proximité pour y rassembler les étrangers.

Après avoir fréquenté à Bruxelles le mouvement de jeunesse socialiste *La Gordonia Maccabi-Hatzair*, il adhère en France au *Mouvement Unifié des Jeunes Sionistes* (MJS), puis s'engage dans l'*Armée Juive* et prend le maquis. Le 9 septembre 1943, il réunit plus de 700 Juifs sur la place de Saint-Martin-Vésubie (Nice) pour les évacuer à pied à travers la montagne vers l'Italie. Son frère, qui était présent, trouva ensuite refuge en Palestine. Ses parents n'eurent pas cette chance, son père arrêté en 1942 par la milice française, fut assassiné à Auschwitz. Sa mère décéda d'une attaque cérébrale peu de temps après.

Après plusieurs arrestations et autant d'évasions, notamment des camps de Sept-fonds, de Noé et de Cafarelli, il est piégé à Toulouse et déporté

le 1er août 1944, en qualité de communiste, vers Buchenwald, puis Dora. Après avoir survécu à la « marche de la mort », il est libéré le 3 mai 1945 par l'Armée rouge et regagne Bruxelles le 22 juillet.

David Blum

Geboren op 16 mei 1921, van Poolse komaf, emigreert hij met zijn familie naar Brussel in 1930. Op het moment dat Duitsland België binnen valt, op 10 mei 1940, staat hij op het punt zijn middelbare school (latijn-grieks) af te ronden. In paniek reist de hele familie nog diezelfde dag met de trein naar Frankrijk om zich in Agde te vestigen. Dankzij de steun van de burgemeester ontkomen ze aan internering in het kamp dat in de buurt is geopend om vreemdelingen gezamenlijk vast te zetten.

In Brussel al actief bij de Socialistische jeugdbeweging *La Gordonia Maccabi-Hatzair*, wordt hij in Frankrijk lid van de *Mouvement Unifié des Jeunes Sionistes* (MJS). Hij sluit zich vervolgens aan bij l'*Armée Juive* en gaat bij de ondergrondse. Op 9 september lukt het hem om meer dan 700 Joden te verzamelen op het dorpsplein van Saint Martin Vésubie (bij Nice) waarna ze te voet over de bergen naar Italië vluchten. Zijn broer is er bij en bereikt later Palestina. Zijn ouders hebben minder geluk; zijn vader, in 1942 gearresteerd door de Franse milite, komt in Auschwitz om. Kort daarna overlijdt zijn moeder aan een hersenbloeding.

Na meerdere arrestaties en evenveel ontsnappingen, met name uit de kampen Sept-Fonds, Noé en Cafarelli, loopt David in een val in Toulouse en wordt op 1 augustus 1944 als communist gedeporteerd naar Buchenwald en Dora. Hij overleeft de "dodenmars" en wordt op 3 mei 1945 bevrijd door het Rode Leger. David Blum keert op 22 juli 1945 terug naar Brussel.

Hélène Gancarska

Née le 6 mai 1925, originaire de Pologne, elle arrive avec sa famille à Bruxelles en 1928. Résidant rue de l'Argonne, elle sera inscrite à l'école communale de la Place des Héros, puis à l'école moyenne du quartier. Elle fréquente alors les organisations religieuses *Bné Akiba* et *Hashomer*. Son père participe au *Secours rouge* (que fréquente également Maurice Pioro). Elle a 15 ans lorsque la guerre éclate. Parce que Juive, elle sera bientôt interdite d'école. Elle est alors invitée à travailler à la crèche « Nos Petits »,

rue du Canon, puis à s'occuper d'un groupe d'enfants juifs à l'école Gatti de Gamond. Suite à une dénonciation, elle y est arrêtée avec ces derniers par la Gestapo, en fin mai ou début juin 43. Envoyés au camp de rassemblement de Malines, elle est déportée par le XXI^e convoi.

Formant à Auschwitz, autour de Sarah Goldberg et de Mala Zimetbaum, un groupe de jeunes femmes déterminées à s'entraider, elle est sauvée par cette dernière qui lui conseilla, pour échapper à une sélection alors qu'elle était tombée malade, de se déclarer étudiante en médecine. Après avoir survécu à la « marche de la mort » (vers Ravensbrück, puis Machow), elle est libérée sur la route par les Américains en avril 1945. Elle retrouva un mois plus tard à Bruxelles, le 15 mai 1945, sa famille au complet. Elle est décédée en septembre 2002.

Hélène Gancarska

Geboren op 6 mei 1925 in Polen, komt ze in Brussel aan in 1928. Wonend in de Argonnestraat wordt ze ingeschreven op de gemeentelijke school aan het Heldenplein en later op de gemeentelijke middenschool. Ze is lid van de religieuze bewegingen *B'né Akiba en Hasbomer*. Evenals Maurice Pioro is haar vader actief lid van de Rode Hulp.

Op haar 15e breekt de oorlog uit. Als Joodse mag ze al snel niet meer naar school. Eerst krijgt ze werk in de kindercrèche "Onze Kleintjes" aan de Kanonstraat, daarna ontfermt ze zich over een groep joodse kinderen in de Gatti de Gamondschool. Rond eind mei 1943 wordt ze verraden en op school, samen met de kinderen, gearresteerd door de Gestapo en naar Mechelen gestuurd.

Ze komt terecht in het XXI^e konvoi naar Auschwitz en vormt er samen met Sarah Goldberg en Mala Zimetbaum een groep jonge vrouwen die vastbesloten zijn elkaar te helpen. Ziek geworden, doet ze zich op aanraden van Mala voor als studente Geneeskunde en ontkomt aan een selectie. Ze overleeft de "dodenmars" (naar Ravensbrück en Machow) en wordt onderweg bevrijd door Amerikanen in april 1945. Een maand later wordt ze met haar hele familie herenigd. Hélène Gancarska overlijdt in september 2002.

Baron Maurice Goldstein

La famille Goldstein quitte la Pologne pour Bruxelles en 1922, peu après la naissance de Maurice le 27 janvier, et s'installe rue de la Querelle. Maurice sera bientôt inscrit à la maternelle, rue Saint-Ghislain, 40. En 1937, à l'âge de 15 ans, il doit, pour des raisons financières, quitter l'école. Il devient apprenti tailleur et suit en parallèle des cours du soir de comptabilité. Ses parents tiennent un petit magasin de sport rue des Tanneurs. Le 10 mai 1940, jour de l'invasion de la Belgique par l'Armée allemande, ils partent en France mais reviennent en septembre. En 1942, Maurice loue un appartement à proximité du siège de l'*Association des Juifs en Belgique* (AJB), boulevard du Midi, où il passe chaque matin pour y préparer des colis pour Malines.

Le 3 septembre 1943, il est arrêté lors de la seconde grande rafle¹, qui visait cette fois les Juifs de nationalité belge, avec ses parents et son frère aîné, rue des Tanneurs. Ils sont déportés à Auschwitz via Malines, le 20 septembre, par le XX^e convoi. Sa mère ainsi que sa femme, enceinte, y sont gazées à leur arrivée tandis qu'il est envoyé avec son frère - mais sans leur père - à Fürstengrube, à 40 km d'Auschwitz, pour travailler dans une mine de charbon. Il arrivera à se faire accepter en tant qu'« infirmier » à Auschwitz I. Le 19 janvier 1945, dans le block 21, il débute la rédaction d'un journal qu'il achève le 11 avril, jour de son retour à Bruxelles. Il est libéré par l'Armée rouge le 27 janvier 1945. Il s'avère rapidement être le seul survivant de sa famille. Il est décédé le 6 octobre 1996.

Baron Maurice Goldstein

De familie Goldstein verlaat Polen in 1922, kort na de geboorte van Maurice op 27 januari. Ze gaan aan de Krakeelstraat wonen. Enige tijd later wordt Maurice ingeschreven op de kleuterschool van de Sint-Gisleinstraat 40. In 1937, 15 jaar oud, moet hij de school verlaten; er is geld tekort. Hij wordt leerling kleermaker en volgt ernaast een avondcursus boekhouding. Zijn ouders runnen een sportwinkel aan de Huidevettersstraat. Op de dag van de Duitse inval in België, 10 mei 1940, vertrekt het gezin naar Frankrijk om in september terug te komen. In 1942 is Maurice elke ochtend bezig met het samenstellen van pakketten voor Mechelen in een appartement

¹ Une première grande rafle ciblant les Juifs qui n'avaient pas la nationalité belge eut lieu dans la nuit du 3 au 4 septembre 1942.

dat hij gehuurd heeft. Deze ligt in de buurt van de *Jodenvereniging in België* (JVB) aan de Zuidlaan.

Op 3 september 1943, tijdens de tweede grote razzia² die dit keer Belgische Joden als doelwit heeft, wordt hij samen met zijn ouders en zijn oudste broer op de Huidevettersstraat opgepakt.

Op 20 september 1943 worden ze via Mechelen in het XXe konvooi naar Auschwitz gedeporteerd. Zijn vrouw is in verwachting en wordt samen met zijn moeder bij aankomst vergast terwijl hij en zijn broer, maar zonder hun vader, doorgestuurd worden. In Fürstengrube, 40km van Auschwitz, worden ze in een kolenmijn te werk gesteld. Het lukt hem geaccepteerd te worden als “verpleger” in Auschwitz I. Op 19 januari 1945 begint hij aan een dagboek in Block 21 (waar hij op 11 april een punt achter zal zetten, de dag van zijn thuiskomst in Brussel.)

Op 27 januari 1945 wordt hij bevrijd door het Rode Leger. Al snel blijkt dat hij de enige overlevende is van het gezin. Maurice Goldstein is op 6 oktober 1996 overleden.

Henri Kichka

Ses parents, originaires de Pologne, s'installent à Bruxelles après la Première Guerre mondiale. Ils habiteront au 29 rue Coenraets, puis au 172 de la rue de Mérode. Henri naît le 14 avril 1926. Il suivra les cours de l'école primaire n° 7, place de Bethléem et, à partir de 1938, ceux de l'Athénée de Saint-Gilles, place Morichar. Le père d'Henri est tailleur à domicile.

Suite à l'invasion de la Belgique, le 10 mai 1940, il part en train le 13, avec ses parents et ses deux sœurs, pour aboutir à Revel, près de Toulouse. En septembre, comme tous les Juifs du village, ils sont emprisonnés au camp d'Agde, puis à Rivesaltes. Ils arrivent, grâce à l'aide financière d'une tante qui vient les chercher, à en sortir et à remonter à Bruxelles. Le 1er août 42, sa sœur Bertha, convoquée à Malines, est déportée à Auschwitz. Suit la première grande rafle des Juifs en Belgique qui a lieu la nuit du 3 au 4 septembre 1942. Ils sont arrêtés à leur domicile et, de la gare du Midi, transportés par train au camp de rassemblement de Malines. Le

IXe convoi les emporte, le 12 septembre 1942, vers Auschwitz. Arrivés en gare de Kozel, tous les hommes doivent descendre du train. Il ne reverra plus sa mère, ni sa tante, ni sa sœur cadette. Il est successivement affecté aux Kommandos de Klein-Mangersdorf, Tarnowitz, Sint-Annaberg, Chopinitz-Katowice, et Blechhammer, où il retrouve son père. En janvier 1945 il fait la « marche de la mort » vers Gross-Rosen, Weimar, et arrive à Buchenwald où décède son père. Après la libération du camp par les Américains, il est rapatrié par l'armée anglaise.

Henri Kichka

De Poolse ouders van Henri vestigen zich in Brussel kort na de Eerste Wereldoorlog. Ze wonen op Coenraetstraat 29 en later op de De Mérodestraat 172. Henri wordt op 14 april 1926 geboren. Hij gaat naar de lagere school Bethlehemplein 7 en vanaf 1938 naar het Atheneum van Sint-Gillis, op het Moricharplein. Henri's vader is kleermaker aan huis.

Op 13 mei 1940, drie dagen na de Duitse inval, verlaat hij Brussel samen met zijn ouders en zijn twee zusjes. Ze nemen de trein naar Revel, in de buurt van Toulouse.

Zoals alle andere Joden van het dorp worden ze in september in het kamp van Agde gevangengezet en vervolgens in Rivesaltes. Dankzij de financiële hulp van een tante komen ze vrij en keren terug naar Brussel. Op 1 augustus 1942 moet zijn zusje Bertha zich melden in Mechelen en wordt afgevoerd naar Auschwitz. In de nacht van 3 op 4 september 1942 vindt de eerste grote razzia van Joden plaats in België. De familie wordt thuis opgepakt en via het Zuidstation afgevoerd naar Mechelen. Op 12 september 1942 komen ze in het IXe konvooi naar Auschwitz terecht. Aangekomen op het station van Kozel moeten alle mannen uitstappen. Henri zal zijn moeder, zijn tante en zijn jongste zusje nooit meer zien. Zijn verdere tocht brengt hem in de Kommandos van Klein-Mangersdorf, Tarnowitz, Sint-Annaberg, Chopinitz-Katowice en Blechhammer, waar hij zijn vader terugziet. In januari 1945 loopt hij in de “dodenmars” naar Gross-Rosen, Weimar en Buchenwald, waar zijn vader overlijdt. Het Engelse Leger repatrieert Henri Kichka nadat Buchenwald door de Amerikanen is bevrijd.

² Een eerste grote razzia, op buitenlandse Joden, vond plaats in de nacht van 3 op 4 september 1942.

Maurice Pioro

Originaires de Pologne, son père arrive à Bruxelles en 1912 et sa mère en 1921, qui rejoint un de ses frères installé au 225 rue Blaes. Maurice naît le 21 mai 1923. Il aura deux frères et deux sœurs. Ils habitent au n°3 rue d'Accolay. Il suit les cours à l'école primaire n°10, rue de Rollebeek puis, ayant atteint l'âge de 12 ans, travaille avec son père dans la maroquinerie.

Adulte, il prête main-forte au *Secours rouge* et adhère au *Dror*, un mouvement de jeunesse juif d'orientation « sioniste socialiste ». Son père est un des fondateurs du *Beth Lechem* à Bruxelles, un secours discret en aliments. Il fréquente la synagogue de la rue de Lengentier puis celle de la rue de la Clinique. En 1940, il intègre les *Jeunes Gardes Socialistes Unifiés* où il est chargé de récolter de l'argent pour l'impression de tracts et de journaux, qu'il doit par ailleurs distribuer et livrer. En avril 1942, repéré, il décide de quitter le pays pour l'Autriche, invité à y travailler comme électricien. Arrêté par la Gestapo de Linz, il est renvoyé en Belgique, à la Prison de Saint-Gilles, et subit, en janvier 1943, de violents interrogatoires menés par la Gestapo, au 453 avenue Louise. Il est ensuite déporté à Auschwitz où il arrivera le 13 juin 1943. Entre-temps toute sa famille aura également été déportée à Auschwitz, sa sœur Léa par le III^e convoi et les autres membres de sa famille le 15 septembre 42 par le Xe convoi. Maurice en est le seul survivant.

Maurice Pioro

Zijn Poolse ouders komen in Brussel aan in de jaren 1912 (vader) en 1921 (moeder) om bij een broer in te trekken in de Blaesstraat nummer 225. Maurice wordt op 21 mei 1923 geboren, gevolgd door twee broers en twee zusjes. Ze wonen in de Accolaystraat 3. Zijn lagere school ligt aan de Rollebeekstraat 10. Op zijn twaalfde gaat hij samen met zijn vader leder bewerken.

Als volwassen man zet hij zich flink in bij de Rode Hulp en wordt lid van de Joodse jeugdbeweging *Dror*, zionistisch-socialistisch georiënteerd. Een discrete voedselbank wordt mede-opgericht door zijn vader. Hij bezoekt de synagoge van de Lengentierstraat en later die van de Kliniekstraat. In 1940, lid geworden van de Unified Socialistische Studenten, moet hij geld inzamelen voor het drukken van kranten en pamfletten die hij tevens moet bezorgen en verspreiden. In april 1942 voelt hij nattigheid en besluit een baantje als elektricien in Oostenrijk aan te nemen. Daar valt hij in de handen van de Gestapo van Linz en wordt teruggestuurd naar België. Hij belandt in de gevangenis van Sint-Gillis. In januari 1943 ondergaat hij gewelddadige Gestapoverhoren in de Louizalaan 453. Op 13 juni komt hij in Auschwitz aan waar hij de rest van zijn gezin treft. Zijn zusje is met het III^e konvooi gekomen en de andere gezinsleden met het Xe konvooi van 15 september 1942. Maurice Pioro is de enige overlevende.

Sources bibliographiques

Berman, Joseph. *J'ai eu de la chance, c'est tout*, Manuscrit, s.d.

Kichka, Henri. *Une adolescence perdue dans la nuit des camps*, Bruxelles, éd. Luc Pire, 2005.

Pioro, Maurice. *Mes 999 jours en enfer*, Bruxelles, Plus-value éditions, 2008.

Goldberg, André et Rozenberg, Dominique. *Le passage du témoin. Portraits et témoignages de rescapés des camps de concentration et d'extermination nazis*, Bruxelles, Ante Post, 1995 : « David Blum » (p. 136-141) « Hélène Gancarska », (p. 152-157), « Maurice Goldstein » (p. 238-243), « Henri Kichka » (p. 210-220), « Maurice Pioro » (p. 130-134).

Enregistrements des témoignages

Maurice Pioro. Date de l'interview : 05/04/1995
Intervieweurs : Yannis Thanassekos et Michel Rosenfeldt

Joseph Berman. Date de l'interview : 28/06/1993
Intervieweurs : Yannis Thanassekos et Sarah Philips

Chaja (Hélène) Gancarska. Date de l'interview : 08/05/95
Intervieweurs : Yannis Thanassekos et Michel Rosenfeldt

Henri Kichka. Date de l'interview : 21/03/94
Intervieweurs : Yannis Thanassekos et Elisabeth Inchusta

Maurice Goldstein. Date de l'interview : 08/02/96
Intervieweurs : Elisabeth Inchusta et Pascal Majerus

Alter, David Blum. Date de l'interview : 12/06/95
Intervieweurs : Michel Rosenfeldt et Hessel Daalder

Bibliografische bronnen

Berman, Joseph. *J'ai eu de la chance, c'est tout*, Manuscrit, s.d.

Kichka, Henri. *Une adolescence perdue dans la nuit des camps*, Brussel, uitg. Luc Pire, 2005.

Pioro, Maurice. *Mes 999 jours en enfer*, Brussel, Plus-value éditions, 2008.

Goldberg, André et Rozenberg, Dominique. *Le passage du témoin. Portraits et témoignages de rescapés des camps de concentration et d'extermination nazis*, Brussel, Ante Post, 1995 : « David Blum » (blz. 136-141) « Hélène Gancarska », (blz. 152-157), « Maurice Goldstein » (blz. 238-243), « Henri Kichka » (blz. 210-220), « Maurice Pioro » (blz. 130-134).

Opnames van de getuigenissen

Maurice Pioro. Datum van het interview : 05/04/1995
Interviewers : Yannis Thanassekos en Michel Rosenfeldt

Joseph Berman. Datum van het interview : 28/06/1993
Interviewers : Yannis Thanassekos en Sarah Philips

Chaja (Hélène) Gancarska. Datum van het interview : 08/05/95
Interviewers : Yannis Thanassekos en Michel Rosenfeldt

Henri Kichka. Datum van het interview : 21/03/94
Interviewers : Yannis Thanassekos en Elisabeth Inchusta

Maurice Goldstein. Datum van het interview : 08/02/96
Interviewers : Elisabeth Inchusta en Pascal Majerus

Alter, David Blum. Datum van het interview : 12/06/95
Interviewers : Michel Rosenfeldt en Hessel Daalder

PROPOSITIONS D'ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES

À travers le parcours du film, les témoins offrent de nombreux repères qui peuvent être pris comme des invitations à poursuivre un ou plusieurs sujets de façon plus approfondie.

Le Quartier Marolles-Midi

1. Visite des lieux mentionnés ; noter leur permanence à travers différentes temporalités (Jeu de Balle, Jardin d'Enfants, etc.)
2. Photographier les « espaces vides » indiqués par les plaques et les pavés commémoratifs. Les élèves peuvent être encouragés à construire une « carte Google » avec leurs photos et notes de visite.
3. Faire un travail d'étude de matériel documentaire après avoir consulté divers fonds d'archives.

La vie sociale dans le quartier

Avec ces six témoins émerge la perception d'une vie sociale riche, l'école étant surtout une voie d'intégration des enfants étrangers. Certains stéréotypes de la vie juive tels que la relation à la religion peuvent être de la sorte démythifiés. Des recherches sur les groupes politiques et les associations culturelles et juives (religieuses autant que laïques) des années 1930 peuvent être engagées.

Il est également important de souligner le sens que placent les témoins dans la solidarité entre Juifs et non-juifs. Celle-ci s'est avérée cruciale dans les écoles et la vie politique.

Sources pour effectuer des recherches

La rue des Tanneurs, 65, 1000 Bruxelles, compte, dans deux bâtiments contigus, les Archives de la Ville de Bruxelles et les Archives de la Fondation Auschwitz.

www.archives.bruxelles.be

www.auschwitz.be

SUGGESTIES VOOR PEDAGOGISCHE ACTIVITEITEN

Door de hele film heen bieden de getuigen talrijke aanknopingspunten die uitnodigen tot het verdiepen van één of meerdere onderwerpen.

De Wijk Marolles-Zuid

1. Plaatsen bezoeken die in de verhalen voorkomen, bovendien zijn er meerder plaatsen onveranderd gebleven (het Vossenplein, een kleuterschool, enz.)
2. Foto's nemen van de "lege plekken" aangeduid door gedenktekens (platen, straatstenen). Moedig de leerlingen aan om een "Google kaart" samen te stellen op grond van hun eigen foto's en aantekeningen.
3. Naar aanleiding van een bezoek aan verschillende archieven de verzamelde documentatie bestuderen.

Het sociale buurtleven

De zes getuigen schetsen het beeld van een rijk sociaal leven waarin de school voor de integratie van nieuwkomers een grote rol heeft gespeeld.

Hierdoor worden bepaalde vooroordelen over het Joodse leven, zoals over de rol van de godsdienst, weggehaald.

Men kan onderzoek gaan doen naar de politieke groeperingen en naar de wel of niet godsdienstig getinte culturele en Joodse verenigingen van de jaren '30.

Door de verhalen heen komt heel duidelijk naar voren hoezeer men solidair was : Jood of niet Jood. Men hielp elkaar waar mogelijk was. Deze solidariteit heeft een beslissende rol gespeeld op de scholen en in het politieke leven.

Bronnen voor onderzoek

Op de Huidevetterstraat, 65, 1000 Brussel, vindt men in twee naast elkaar gelegen gebouwen, het Archief van de Stad Brussel en het Archief van de Stichting Auschwitz.

www.archives.bruxelles.be

www.auschwitz.be

BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

Malines et la déportation des Juifs et des Tsiganes

(Sous la direction de Adriaens Ward), Steinberg Maxime & Schram Laurence, Ramet Patricia, et al. *Mecheln-Auschwitz, 1942-1944 : 28 transports, 18 522 portraits*, Bruxelles, VUB/Musée Juif de la Déportation et de la Résistance, 2009, 4 tomes, 1 600 p.

- t. 1 : *La destruction des Juifs et des Tsiganes de Belgique*
- t. 2 et 3 : *Visages des déportés : transports 1-13 et 14-26*
- t. 4 : *Liste des noms des déportés*

Quartier des Marolles

Loncin, Joost. *Rafle dans les Marolles : Quatre enfants juifs sauvés de la Shoab*, Louvain-la-Neuve, Versant Sud, 2003, 178 p. (ISBN 978-2-930358-15-4)

Schneid, Inge. *Exil aux Marolles*, Charleroi, Couleur Livres, 2009, 144 p. (ISBN 978-2-87003-516-0)

ALGEMENE BIBLIOGRAFIE

Mechelen en de deportatie van Joden en Zigeuners

(o.l.v. Adriaens Ward), Steinberg Maxime & Schram Laurence, Ramet Patricia, et al. *Mecheln-Auschwitz, 1942-1944 : 28 transports, 18 522 portraits*, Bruxelles, VUB/Het Joods Museum van Deportatie en Verzet, 2009, 4 delen, 1 600 blz.

- t. 1 : *La destruction des Juifs et des Tsiganes de Belgique*
- t. 2 en 3 : *Visages des déportés : transports 1-13 et 14-26*
- t. 4 : *Liste des noms des déportés*

Marollen Wijk

Loncin, Joost. *Rafle dans les Marolles : Quatre enfants juifs sauvés de la Shoab*, Louvain-la-Neuve, Versant Sud, 2003, 178 blz. (ISBN 978-2-930358-15-4)

Schneid, Inge. *Exil aux Marolles*, Charleroi, Couleur Livres, 2009, 144 blz. (ISBN 978-2-87003-516-0)

CRÉATION DU LIVRET :
CONCEPT VAN HET BOEKJE :
MARTA MARÍN-DÒMINE

AUTEURS DES TEXTES :
AUTEURS VAN DE TEXTEN :
MARTA MARÍN-DÒMINE, DANIEL WEYSSOW

SOURCES BIBLIOGRAPHIQUES :
BIBLIOGRAFISCHE BRONNEN :
SARAH TIMPERMAN, EMMANUEL VERSCHUEREN

PHOTOS :
FOTOS :
BLAI TOMÀS BRACQUART

SUPERVISION :
SUPERVISIE :
PHILIPPE MESNARD

TRADUCTION :
VERTALING :
ADRIENNE VAN HÖVELL – VAN LYNDEN

IMPRIMEUR :
DRUKKER :
MECAL BARCELONA

© Mémoire d'Auschwitz ASBL, Bruxelles
VZW Auschwitz in Gedachtenis, Brussel
Collection *Paroles d'Archives*, 1
Verzameling *Archiefverhalen*, 1

